

葡萄牙文化丛书

葡萄牙文学史

【葡】玛莉亚·布埃斯库 著

姚越秀 译



FUNDAÇÃO
ORIENTE

葡萄牙文学史

【葡】玛莉亚·布埃斯库·著

姚越秀 译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

葡萄牙文学史/(葡)布埃斯库著;姚越秀译. —北京:

中国文联出版公司,1998

(葡萄牙文化丛书)

ISBN 7-5059-3004-4

I.葡… II.①布… ②姚… III.文学史-葡萄牙 IV.I552.09

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第12322号

书 名	葡萄牙文学史
作 者	[葡]玛莉亚·布埃斯库著 姚越秀译
出 版	中国文联出版公司
发 行	中国文联出版公司 发行部
地 址	农展馆南里10号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	尹龙元
责任印制	胡元义
印 刷	河北省阜城县印刷厂
开 本	850×1168, 1/32
字 数	76千字
印 张	3.875
插 页	3页
版 次	1998年6月第1版第1次印刷
印 数	1-3140册
书 号	ISBN 7-5059-3004-4/I·2267
定 价	9.80元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

译者的话

本书作者布埃斯库教授在向译者讲述葡萄牙文艺复兴的特点时指出，此书系供葡国内有较高文学修养的读者参阅之学术性专著，并非人人能懂。对外国读者，难度就更大。她曾多次为译者讲述有关历史背景。译者回国后，她又寄来补充说明。有的葡国文人认为她的论述高度概括和抽象，措词过于深奥，书中不乏令人费解之处，建议译者参照葡萄牙文学史家萨拉伊瓦的《葡萄牙文学史》和《葡萄牙文学入门》编译，以便更适合中国读者。此书原拟1995年初出版，1994年底译者因病住院，未了部分由归祖勤先生协助完成。去年秋，资助出版单位决定出版此书，但不同意编译方式，因而重新删节，在释意的基础上，基本恢复原样，其间，又得到高云霄先生（Joao Barroso）、林达女士（ErmeLinda Galamba）和陈用仪先生的协助，在此一并致谢。

姚越秀

1998年元宵节

前言

从十二世纪葡萄牙立国至本世纪著名诗人费尔南多·佩索阿后这一漫长历史阶段的葡萄牙文学史，将其写成概述，对我们来说，实乃是一次挑战，一桩勉为其难之事。既为概述，我们就不打算在此一一列举葡萄牙历代文学家和诗人的尊姓大名，然而，在介绍葡萄牙文学作品时，又不能不涉及其作者，故而不妨综合叙述。

葡萄牙文学是欧洲文学，又是超欧洲文学。在此，我们试图向各位介绍葡萄牙文学的特点，与欧洲文学的共同点和不同点。

在葡萄牙研究文学史，其编年往往以费尔南多·佩索阿为标志。我们打算超越这个标志，虽深知此举之冒险性。众所周知，书写当代史实容易背离客观性。然而，我们认为，本概述不能置现代史实于不顾，尤其是八十年代以来出现的创作繁荣局面。也许，多少年后，“当今”成为“昔日”之时，时光证实我们的选择并不正确。不过，那也无妨，我们今日之记载毕竟反映了“当今”之见证。

这样，我们将从中世纪的最初文学模式开始，直至“未归类”的现代文学，对其漫长过程中的不同文学形式，作一番简要介绍。



照片说明：本书译者和作者玛莉亚·布埃斯库教授（新里斯本大学资深文学教授、社会人文系主任）讨论葡萄牙中世纪文学。1994年10月于新里斯本大学。

目 录

前 言	(1)
第 一 章 引 子	(1)
第一节: 各历史时期	(1)
第二节: 语言支柱	(4)
第 二 章 早期文学模式: 诗歌 (十三、十四世纪) ...	(8)
第一节: 爱情诗歌和友情诗歌	(8)
第二节: 世事思考: 世事颠倒和乌托邦理想王国	(15)
第 三 章 历史和传说: 想象的基础和架构	
(十四、十五世纪)	(18)
第一节: 皇室家谱	(18)
第二节: 最初的异国形象	(23)
第 四 章 宫廷文学: 教材和诗歌 (十五世纪)	(26)
第一节: 宫廷教材	(26)
第二节: 诗歌全集	(29)

第 五 章	吉尔·维森特：矛盾呈现于舞台 (十五、十六世纪)	(32)
第 六 章	葡萄牙的文艺复兴(十六世纪)	(38)
	第一节：十六世纪：断裂与延续	(38)
	第二节：游记文学	(46)
	第三节：人类学和政治之间	(48)
	第四节：观察和体验	(50)
第 七 章	巴罗克和矫饰主义——纵向探索 (十七世纪)	(54)
	第一节：罗德里格斯·洛博	(56)
	第二节：复活的风凰和阿波罗的马夫	(60)
	第三节：唐·弗朗西斯科·曼努埃尔·德·梅洛 在皇宫和在狱中	(62)
	第四节：安东尼奥·维埃拉神父 战斗和空想的一生	(64)
第 八 章	葡萄牙和欧洲文学——阿卡迪亚和新古典主义 本土文化和外来文化(十八世纪)	(67)
	第一节：阿卡迪亚学院和阿卡迪亚学者	(68)
	第二节：新古典主义：理论和实践	(69)
	第三节：日常生活题材	(70)
	第四节：外来文化：文化和政治之间	(72)
	第五节：革新和调和主义	(75)
第 九 章	浪漫主义——继承和革新(十九世纪)	(79)
	第一节：第一代浪漫主义	(80)
	第二节：第二代浪漫主义	(87)

	第三节：卡米洛·卡斯特罗·布兰科	(89)
第 十 章	七十年代派和新思想（十九世纪）	(92)
第十一章	从象征主义到费尔南多·佩索阿——诗的历程 （十九、二十世纪）	(98)
	第一节：思恋主义	(100)
	第二节：俄耳浦斯一代	(100)
第十二章	从“现场派”到当前	(103)
	第一节：第二现代主义和新现实主义	(103)
	第二节：当前情况	(105)
参考文献		(109)

第一章

引子

文艺复兴时期，出现了古典派和现代派的对立，才逐渐发展和构成“中世纪”概念的定义。这样，在以希腊、罗马和地中海古典文化为代表的古典派和以十六世纪伟大转折时期中占上风的主角、表演者和观众们为代表的现代派之间，出现了一个间隔期，一个“黑洞”，一个不确定的时代——中世纪。

第一节：各历史时期

D·B·桑代克认为：“在中世纪文化和文艺复兴文化之间，并无任何分界线可寻。”^①按照他的论点，在古典派和现代派之间划出一个“中世纪时期”的说法也许是错误的。

然而，无论如何，在叙述葡萄牙文学史时，不得不标明“中世纪文学”这一发展阶段。需要强调的是，文学上的中世纪时期，比定义所赋予的时期要窄得多。从历史学的观点看，中世纪的起始，某些人认为应是公元 313 年，即米兰通告年；另

^① D·B·桑代克《文艺复兴或文艺复兴时期》（《思想历史杂志》，1934 年第 4 期 70 页）。

一些人则认为是 357 年，即君士坦丁大帝受洗礼年；甚至有人认为应是 476 年，即西罗马帝国最后一位皇帝退位年；亨利·波莱内则认为，中世纪的开始，比他们所述要晚得多，从穆斯林入侵开始，即八世纪（711 年），而截止期应为 1453 年，君士坦丁十一世败于土耳其帝国灭亡之时。^①

应当强调的是，在人文科学方面，日期不是绝对的，只能是参考性的，这种日期具有相对价值，我们只想在概念上叙述中世纪在文学方面的含意。

“中世纪文学”不符合历史学意义上所理解的“中世纪”，具有某些不确切性。如果历史学上说的“中世纪”系指罗马帝国结束（五世纪）至君士坦丁帝国衰落、文艺复兴来临（十五世纪）整个漫长的历史阶段，那么，我们在这里叙述葡萄牙文学时，必须考虑葡萄牙中世纪文学的范围和特征。历史学家和评论家对“中世纪文学”界线的划分提出了各种看法，无法取得一致意见。十六世纪的葡萄牙作家，如吉尔·维森特、加尔西亚·雷森德、贝尔纳丁·里贝罗甚至萨·德·米兰达（表明文艺复兴来临的十四行诗的传播者）的作品，均具中世纪特色。他们的某些作品被列入称作“葡萄牙中世纪诗歌之尾声”的《诗歌全集》中。

很多人对中世纪的概念和定义进行了思考，然而，仍是含糊不清。一千年的历程^②是呈现各种矛盾、是政治上、思想上和

① 亨利·波莱内（1862—1935）《中世纪的城市》，1927 年。

② 一千年的历程，指五世纪至十五世纪。——译者注

社会上的变动及汇合的时期。文艺复兴和矫饰主义的十六世纪，我们称之为葡萄牙古典文学的第一世纪。文艺复兴时期，是与传统共存和断裂、与传统相似又不同、充满矛盾和特点的时期，是人们对政治社会现实感到欢欣鼓舞的时期。中世纪是以一个欧洲和西方的现象——文艺复兴——为标志的，它的范围和界限究竟到何处为止，至今仍令人困惑和扑朔迷离。十五世纪末期，葡萄牙人的远洋航行扩张和发现冒险行动付诸实施，冒险家的形象和成就创造了历史，从而产生文学作品，两者相互作用，相互促进，否则均不能达到如此高度。^①当时，只有一位作家是例外，他明确地、毫不含糊地表示：对“航海发现”的事实，以及它在道义上、社会上和美学上所产生的影响，既不以文学的形式去赞美，也不去评论，这位作家就是贝尔纳丁·里贝罗。

根据较为标准的分析看法，古典时期还包括十七世纪（充满危机和苦难、美学和文学上出现矫饰主义和巴洛克风格）和十八世纪（出现与法国古典主义有明显关连的新古典主义以及带日尔曼和盎格鲁·撒克逊色彩的浪漫主义的新的美学标准和新的感情价值）。

十九世纪上半叶最优秀的文学家之一——阿尔梅伊达·加莱特于1825年和1826年分别发表了两部诗集《卡蒙斯》和《布兰卡夫人》，标志着葡萄牙浪漫主义的来临。

十九世纪按照技术革新和发明的节拍前进，按照蒸汽机发动机的节拍前进。此时，浪漫主义、现实主义、自然主义、完

① 两者指冒险家的成就和反映这些成就的文学作品。——译者注

全现实主义同存共处（也许不是和平共处）。尔后，在向二十世纪过渡时，各种学派、流派和美学文学模式，尽管各以其创建人的名字而炫耀一时，均先后相继崩溃。从1935年起（以费尔南多·佩索阿逝世日为标志），诗篇与长篇小说，需以每十年或五年作为一个阶段加以观察。各种实验和“思想”接踵出现、各种反驳与替代迅速发生，特别是七十年代以来，各种学派繁杂纷呈，难以归类，为了走出迷宫，需要找到“阿里亚德尼”。^①

第二节：语言支柱

这里，我们不涉及语言学范畴的葡语，只谈在文学创作上，葡萄牙语是如何发展成熟的。

罗马帝国从伊比利亚半岛向黑海扩张时，处于建设性阶段。他们以语言为工具，将高等文化与文明结构传入当地土著中。在伊比利亚半岛，罗马人带来的拉丁语与本地的前罗马语相结合，产生了各种不同的语言。作为民族语言存活下来的有卡斯蒂亚语（即西班牙语）和葡萄牙语。作为文化语言流传下来的有加塔朗语。在历史发展过程中，各种语言都远远超越了伊比利亚地理疆界。葡萄牙语在南美洲有巴西葡语，成为一支独立的文化支柱。在非洲五个原葡属国家（佛得角、几内亚比绍、圣多美和普林西比、安哥拉、莫桑比克），葡萄牙语是通用语言。

1947年，学者斯特尔研究证实，JARYAS是莫沙拉伯语写成的一种文学体裁。莫沙拉伯语是八世纪至十世纪阿拉伯文化

^① “阿里亚德尼”，希腊神话中“启发智慧的火花”。——译者注

统治区内西班牙基督教徒所使用的口语。从中，我们不仅找到了后来名之为“加里西亚·葡萄牙语”的字根，而且这种文学体裁模式后来从半岛西边向外发展，成为整个伊比利亚的文学模式。

加里西亚·葡萄牙语的保守性和古朴性，它与卡斯蒂亚语及各口语之间所保持的独立性，可以用下边这段摘录说明。

“伊比利亚半岛西北部的加里西亚·葡萄牙语地区是半岛上划分定义最明确的地区……种族及政治的划分加强了该地区的半独立性”。^①

然而，加里西亚·葡萄牙文化整体后来逐渐分崩离析。十四世纪末期，阿维斯王朝最终确定了葡萄牙大陆边疆界线，国家走上了决定性的历史发展时期。处于米纽河北岸的加里西亚，在政治上和行政管理上均进入了卡斯蒂亚语范围。天主教国王们规定卡斯蒂亚语为加里西亚的官方语言，从而，加里西亚·葡萄牙语在本土走向衰落。这一语种共同体虽然解体，然而，以这一语言所遗留下来的文学作品，不仅有莱昂和卡斯特拉国王“智多星”阿丰索十世宫殿内大放异彩的抒情行吟诗歌，而且有长篇的散文，这一切表明，加里西亚·葡萄牙语不仅用于单纯的诗歌体，而且是对各种文学体裁和模式均具表达能力的工具。

罗马文化也逐步形成各自独立的因素。各地的土语，或者说平民百姓的家常用语也发展起来并进入文学创作。意大利作家但丁称道托斯卡纳语时曾说过：“平民百姓的语言最高雅(Nobilior Est vulgaris)”。唐·迪尼斯国王于1289年5月颁布法

① 威廉·恩威斯特莱《西班牙语》1973年伦敦330—331页

令，规定皇室办公厅所发文件应用葡萄牙文写成。葡萄牙语被认为是进行文学创作、立法和行政演说、基督教和神学辩护最优美最可信的工具。

中世纪末期，在国王唐·杜阿尔特清新的笔触中，在散文家费尔南·洛佩斯生动活泼的文风中，在戈麦斯·埃亚内斯·德·阿祖拉拉雄伟壮丽、气势磅礴的报告词中，内涵丰富、运用自如和善于表达的葡萄牙语走向成熟和现代化。

进入十六世纪时，现实赋予葡萄牙语的历史以更新的面貌（由于人文学家的辛勤劳动，葡萄牙语已显得更为典雅）：1539年，以“葡语文法”为书名的初级《识字课本》在里斯本出版。接着，又出版了《基督教义简述》、《文法》和《颂扬我国文字》（1540年）。《颂扬我国文字》的作者若昂·巴洛斯是研究东方事业的历史学家之一。此书原是为唐·若昂三世之子、少年王子唐·费利浦所写之教科书，然而，正如作者在前言中所说：其目的远不止此，旨在向新发现国家教授葡语。为此目的，还将数百本《识字课本》寄往阿比西尼亚。在葡萄牙国王与东方各国亲王们所签订之协议公开宣读时，先用当地土语然后用葡语。若昂·巴洛斯说：“葡萄牙语在欧洲得到尊重；在非洲和亚洲，不论是通过友好使者带去，或通过武力征服带去，或通过帮助立法带去，葡萄牙语在彼地均得到厚爱。它是海上的君主、陆上的贡品。它如同新福音，去传播，去战胜。”语言是传道工具，也是交流文化之工具。在十七、十八世纪，荷兰人、英国人和法国人进行远洋航行时，葡萄牙人曾作为“译员”[日语叫通译（Tzucu）] 伴随同行。

若昂·德·巴洛斯还说：“葡萄牙人建在非洲、亚洲和全球

三大洲几千个岛屿上的纪念碑只是一种物质材料，随着时间的推移可能不复存在，然而，葡萄牙人留在彼地的教义、传统和语言是永不消失的……，当你看到埃塞俄比亚、波斯、印度和恒河两岸的儿童在自己的土地上讲我国的语言时，你会感到无与伦比的光荣。”的确，葡萄牙语是我国涉足最远之地的巨大的精神纪念碑。

十六世纪，由于葡萄牙语言文法家的三部作品（费尔南德·奥利维拉 1536 年著、若昂·德·巴洛斯 1539—1540 年著、杜阿尔特·努内斯·德·莱昂 1606 年著）而得以更标准化、高雅化和适合于远洋冒险使用的葡萄牙语，进入了它的现代阶段，它的历史将继续创造性地、永恒地书写。

第二章

早期文学模式：诗歌（十三、十四世纪）

第一节：爱情诗歌与友情诗歌

早在十二世纪初，来自法国普罗旺斯的奥克西坦抒情诗歌，以所谓“爱情诗歌”的形式，在行吟诗人和民间诗人的传唱声中，穿过一座又一座城堡，传到了伊比利亚半岛沿海地带。

这些精炼而具一定格式的诗歌，表达着彬彬有礼温文尔雅的爱情。普罗旺斯诗歌传到葡萄牙后扎下了根，然而其内容和形式均发生了变化，呈现葡萄牙化，具葡萄牙民族之特色，形式不再那么拘谨，内容也不那么正规。以礼相待的爱情表现在葡萄牙的抒情诗中是热情奔放的恋情。葡萄牙的爱情诗不是对普罗旺斯抒情诗的单纯模仿，而是对原诗进行再创造。正如唐·迪尼斯国王（1261—1325）所说（他本人即行吟诗人）：“普罗旺斯人习惯于精雕细琢地吟诗，他们说，以爱心吟诗，然而，在鲜花盛开的季节，普罗旺斯行吟诗人不具备我所有的、置我于死地的炽烈感情。”

除了对来自普罗旺斯的民歌进行美学和感情价值的再创造